

DR. IDRIS MANSOR



Senior Lecturer (DS51)
Section of Translation Studies and Interpreting
School of Humanities, Universiti Sains Malaysia,
11800 Minden, Penang Malaysia
Email: idrismansor@usm.my
Phone: +60-4-6533888 ext. 5884

PERSONAL STATEMENT:

I am a senior lecturer of Translation Studies at the Department of Malay Language, Translation and Interpreting, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. I hold a PhD in Translation Studies from the University of Leeds, United Kingdom. My research interests include Arabic-Malay translation, translation approaches, tourism/travel translation, history of translation and Islamic texts translation.

EDUCATION:

- | | |
|-----------|--|
| 2008-2011 | University of Leeds, United Kingdom
PhD (Translation Studies) |
| 1999-2002 | Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia.
M.A (Arabic Studies) |
| 1994-1999 | Al al-Bayt University, Jordan
B.A (Hons) (Arabic Language and Literature) |

HONORS/AWARDS

- Fellow of International Institute for Asian Studies (IIAS - Leiden) - (starting from November 2016)
- USM Academic Staff Training Scheme (August 2008 - July 2011)
- Scholarship of the Ministry of Education, Malaysia (199-1999)

WORK EXPERIENCE:

2011-present	Universiti Sains Malaysia (DG51)
2002-2008	Universiti Teknologi MARA, Malaysia (DM45)

RESEARCH GRANT:

1. 2013 - 2015
FRGS (RM 80,000.00) - Principle Investigator
Title: 'The Formation of Approaches Model in the Translation into Malay of the Qur'an: A Study on Linguistics and Sociocultural Aspects'.
2. 2013 - 2015
Short Term Research Grant (RM38,000.00) - Principle Investigator
Title: 'Language Features of Malaysian Tourism Texts in Arabic Translation and Its Contributions to the Malaysian Tourism Industry'.
3. 2013
Community Engagement Grant (RM 21, 518.00) - Project Member
Title: 'The First Malay Language Camp for Ban Nua Students Community, Thailand'. Completed.
4. 2012-2013
Community Engagement Grant (RM 11,090.00) - Project Member
Title: 'Effective English Communication Skill for Homestay Operators'. Completed.
5. 2012-2013
Incentive Grant (RM 5,000.00) - Principle Investigator
Title: 'The Sociocultural Effects in the Malay Translation of Rihlat Ibn Battuta'. Completed.

PUBLICATIONS:

1. Idris Mansor. (2015). *Prosedur Peminjaman dan Elemen Sosiobudaya Dalam Terjemahan Rihlat Ibn Battuta* [The Procedure of Borrowing and the sociocultural elements in the translation of Rihlat Ibn Battuta]. *Kajian Malaysia*. Vol. 33(2), pp: 61-81.
2. Idris Mansor (2013). 'Pendekatan Terjemahan' [Translation Approaches], in Haslina Haroon & Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan dan Interpretasi*. Pulau Pinang: Penerbit USM, pp: 58-75.
3. Idris Mansor. (2012). 'Acceptability' in the translation into Malay of Rihlat Ibn Battuta. *Kemanusiaan the Asian Journal of Humanities*. Vol. 19 (2), pp: 1-18.

4. Idris Mansor. (2012). Thesis abstract; Procedures and strategies in the translation into Malay of cultural elements of Rihlat Ibn Battuta. *New Voices in Translation Studies*. Vol. 8
(<http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue8-2012/PhDabstracts/abstract-mansor-2012.pdf>).
5. Idris Mansor. (2012). Case Study; Procedures in the translation into Malay of cultural elements of Rihlat Ibn Battuta. Online publication in Jeremy Munday *Introducing Translation Studies*.
<http://www.routledge.com/cw/munday-9780415584890/s1/case/>
6. Idris Mansor. (2011). 'The influence of Arabic on Malay and its effect on Arabic-Malay translation'. *Jurnal Penterjemah [Translator's Journal]*. Vol. 13 (2), pp: 85-103. ISSN 2180-0790
7. Idris Mansor and Subki Tajuddin. (2011). 'The role of 'standard borrowings' on recent Arabic-Malay translation', in Goh Sang Seong, Noraini Ibrahim-Gonzalez and Mashudi Kader (eds) *Penterjemahan Bahasa-Bahasa Asia Tenggara (Translating South-East Asian Languages)*. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia, pp: 173-183.

FORTHCOMING PUBLICATIONS:

1. Idris Mansor. [Edited Book] *Isu-Isu Dalam Terjemahan Arab-Melayu* [Issues in the Arabic-Malay Translation]. (Status: Under review by Dewan Bahasa dan Pustaka [Institute of Language and Literature, Malaysia]).
2. Idris Mansor. 'Senario Terjemahan Arab-Melayu' [Arabic-Malay Translation Scenario], in Idris Mansor. *Isu-Isu Dalam Terjemahan Arab-Melayu* [Issues in the Arabic-Malay Translation]. (Under review by Dewan Bahasa dan Pustaka [Institute of Language and Literature, Malaysia]).
3. Idris Mansor. 'Terjemahan al-Qur'an kepada Bahasa Melayu' [The Translation of the Qur'an into Malay], in Idris Mansor. *Isu-Isu Dalam Terjemahan Arab-Melayu* [Issues in the Arabic-Malay Translation]. (Under review by Dewan Bahasa dan Pustaka [Institute of Language and Literature, Malaysia]).
4. Idris Mansor & Munir Shuib. *Kemahiran Bahasa Inggeris Komunikasi Khusus Untuk Pengusaha Homestay* [The Specific English Language Skill for Homestay Operators]. (To be published in Sirih Pulang Ke Gagang, BJIM USM).
5. Idris Mansor & Kasyfullah Abdul Kadir. *Kefahaman Pembaca Terhadap Terjemahan Perkataan Berbilang Makna Dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman* [Readers Comprehension of the Translation of Words with Multiple Meanings in the Tafsir Pimpinan Ar-Rahman]. (Under review by Global Journal al-Thaqafah).

6. Nur Hidayah Yahaya & Idris Mansor. *Ciri-Ciri Bahasa Papan Tanda Maklumat Pelancongan Warisan dalam Terjemahan Bahasa Melayu* [Features of the Language of Heritage Tourism Boards in Malay Translation]. (To be published in 2016 in *Jurnal Penterjemah*).
7. Idris Mansor. The Translation of Culture-Specific Items in Arabic-Malay; Rihlat Ibn Battuta as Case Study (To be published in 2016 in *Forum of Arab and International Relations*).
8. Idris Mansor & Kasyfullah Abdul Kadir. Mechanisms and Enforcement of Quality Control on the Translation of Qur'an in Malaysia. (To be published in 2016 in *Advanced Science Letters*).
9. Kasyfullah Abdul Kadir & Idris Mansor. Unsur Kawalan dan Organisasi Penaung Terhadap Aktiviti Penterjemahan al-Qur'an di Malaysia. (Under review by *QURANICA : International Journal of Quranic Research*).
10. Idris Mansor & Ghada Salman. Arabic for Tourism: Guidelines for Linguists and Translators. (To be published in 2016 in *AWEJ: Arab World English Journal*)

CONFERENCE PRESENTATIONS:

1. Idris Mansor. 'The influence of Arabic on Malay and its effect on Arabic-Malay translation', paper presented at *World Congress for Middle Eastern Studies*, Barcelona: 19-24 July 2010 (Oral Presentation).
2. Idris Mansor. 'The impact of borrowing on the development of target language system: Arabic into Malay translation as a case study, paper presented at *The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, Manchester: 29-31 October 2010 (Oral Presentation).
3. Idris Mansor. 'Acceptability in the translation of Arabic travel literature of Rihlat Ibn Battuta into Malay', paper presented at *Travelling Languages: Culture, Communication and Translation in a Mobile World (10th Annual Conference of the International Association for Languages and Intercultural Communication)*, Leeds: 3-5 December 2010 (Oral Presentation).
4. Idris Mansor. 'The translation of items of food and drink, and clothing of Rihlat Ibn Battuta into Malay', paper presented at *International Translation Symposium*, Depok, Indonesia: 26-27 November 2011 (Oral Presentation).
5. Idris Mansor. 'Translation into a minority language', paper presented at *NZSTI Translation Annual Conference 2012*, Wellington New Zealand: 9-10 June 2012 (Oral Presentation).

6. Idris Mansor. 'Pengaruh Sosiobudaya Dalam Terjemahan Arab-Melayu' [The Sociocultural Influences in the Arabic-Malay Translation], paper presented at NADWAH: 3rd Regional Seminar on Arabic Language and Literature, Universiti Putra Malaysia: 3-4 October 2012 (Oral Presentation).
7. Idris Mansor. 'The Systemic Rules of Malay Standard Borrowing From Arabic, paper presented at the 4th International Conference of Arabic Language and Literature (ICALL 2013), International Islamic University Malaysia: 15-17 May 2013 (Oral Presentation).
8. Idris Mansor. 'The Translators' Interference in the Development of Malay Borrowings from Arabic', paper presented at The 14th International Conference on Translation & the 7th Asian Translators' Forum. Pulau Pinang: 27-29 August 2013 (Oral Presentation).
9. Idris Mansor. 'Borrowing As a Procedure of Translation: A Case Study of the Translation of Arabic-Malay Pairs', paper presented at ATISA VII. New York: 3-5 April 2014 (Oral Presentation).
10. Idris Mansor & Kasyfullah Abdul Kadir. 'Tahap Kefahaman Pembaca Teks Terjemahan al-Qur'an Terhadap Ayat-Ayat yang Mempunyai Unsur al-Mushtarak' [Readers Comprehension Levels of the Translation of Quranic Verses Those Contains *al-mushtarak* Elements], paper presented at MUQADDAS: The 4th Annual International Qur'anic Conference 2014. Kuala Lumpur: 14-15 April 2014 (Oral Presentation).

FORTHCOMING CONFERENCE PRESENTATIONS:

1. Idris Mansor. 'The Translation of Culture Specific Items in Arabic-Malay; Rihlat Ibn Battuta as Case Study'. Paper to be presented at The Forum for Arab and International Relations 2015. Doha: 25-26 November 2015 (Oral presentation).
2. Idris Mansor & Ghada Saeed Salman. 'The Language Features of Arabic Tourism Discourse: Key Info for Linguists and Translators'. Paper to be presented at International Conference on Language and Translation, Kuala Lumpur: 21-22 January 2016. (Oral Presentation).

TEACHING:

1. HBT 106 - Foundations of Translation Studies
2. HBT 207 - Lexicology and Terminology
3. HBT 201 - Translation Theories and Methods I
4. HBT 208 - Translation Theories and Methods II
5. HBT 213 - Syntax and Semantics for Translation
6. HBT 221 - Terminology
7. HBT 320 - Ideology, Socioculture and Translation

8. HBT 411 – Translation Project II
9. HBT 503 – Graduate Seminars – Issues in Translation
10. HBT 513 – Selected Disciplines and Translation

POSTGRADUATE RESEARCH SUPERVISION:

a. On-Going Supervision:

1. Kasyfullah Abdul Kadir. (PhD). ‘Terjemahan Unsur-Unsur *al-Mushtarak* dalam al-Qur’an kepada Bahasa Melayu’ [The Translation of *al-Mushtarak* Elements of the Qur’an into Malay]. (Main supervisor).
2. Azman bin Arifin. (PhD). ‘The Translation of Quranic Stylistic into the Malay Language’. (Main supervisor).
3. Khaleed Saleem Soud al-Zoubi. (PhD). ‘*Translating Symbolism: A Comparative Study of Two Arabic Translations of Golding’s Lord of the Flies*’. (Co-supervision with Dr. Aniswal Abd. Ghani).

b. Completed:

1. Muhammad Subki bin Tajjudin. (Master, 2012). ‘Projek Terjemahan dan Ulasan: *Min Wasaya al-Rasul li al-Rijal*’. (Main supervisor).
2. Nur Hidayah Yahaya. (Master, 2014). ‘Analisis Terjemahan Papan Tanda Maklumat Pelancongan di Beberapa Destinasi Pelancongan Utara Semenanjung Malaysia [An Analysis of the Translation of Tourism Information Board in Selected Destinations in Northern Peninsular Malaysia]. (Main supervisor).
3. Amjad Aldweikat. (Master, 2016). ‘The Translation of Religious Elements in The Da Vinci Code’. (Main supervisor).

CONSULTATION:

1. School of Pharmaceutical Sciences, USM. (2013) Translation and validation of questionnaire: ‘an Evaluation on the practices, perceptions, and understanding about the use of Acetaminophen (Paracetamol) among the Malaysian consumers.
2. Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (13 September 2013) Translation Test Assessor.
3. Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (16 September 2013) Translation Test Assessor.

4. Ministry of Education, Malaysia (27 July 2015-30 July 2015) Panel of Examination Items.

SERVICE TO THE UNIVERSITY/COMMUNITY:

1. Board Member, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia (2011-present).
2. Secretariat of The 14th International Conference on Translation & the 7th Asian Translators' Forum (2013).
3. Secretariat of The National Conference of University, Community and Environment (2012)
4. Head of Invigilator (Final Examination Semester I 2013-2014)
5. Head of Invigilator (Final Examination Semester II 2012-2013)
6. Editorial Board of ANTARA 5th Edition (2012)
7. Editorial Board of ANTARA 4th Edition (2012)
8. Editorial Board of ANTARA 3rd Edition (2012)
9. Committee Member of Community Day, School of Humanities, Universiti Sains Malaysia (2011)

ACADEMIC RECOGNITION/LEADERSHIP:

1. Examiner for PhD Thesis (Title of the thesis: Translation Strategies in the Translation of Nonmaterial Cultural Elements in the Nonfiction Text *The World is Flat: A Brief History of the Globalized World in the Twenty-First Century*) (2015).
2. Examiner for PhD Thesis (Title of the thesis: Word Formation Study in Developing Naming Guidelines in the Translation of English Medical Terms into Persian) (2015).
3. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: *Kajian Kes Khidmat Interpretasi Warisan Dalam Lawatan Berpandu di Tapak Warisan Dunia Georgetown, Pulau Pinang*) (2014)
4. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: *Menjejaki Etimologi Bahasa Sanskrit Dalam Bahasa Melayu Melalui Penterjemahan*) (2014).

5. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: Explication in Persian-English Translation) (2014)
6. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: Projek Terjemahan dan Ulasan: Empowering Your Health) (2013)
7. Book Review Editor of the International Journal of Asia Pacific Studies (IJAPS) (2013-present).
8. Reviewer for *Kemanusiaan The Asian Journal of Humanities* (Title of the article: Yusuf Ali's Translation Strategies for Reference Switching (Iltifat) in Surat al-Baqarah (2013).
9. Reviewer for INGRAW 2013 (Title of the article: Corak Pemikiran Ahli Majlis Penasihat Syariah di Malaysia Terhadap Produk Pembiayaan Perumahan) (2013).
10. Reviewer for INGRAW 2013 (Title of the article: Enhancing Productive Zakat Distribution via Microfranchising: A Ready-Made Business Model for Recipient (Asnaf) (2013).
11. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: *Satu Analisis Penterjemahan Metafora daripada Bahasa Jepun kepada Bahasa Melayu dalam 'Haiku Ni Okeru Basho No Kokoro' dan 'Haru No Yuki'*) (2013)
12. Reviewer for *Jurnal Penterjemah* (Title of the article: *Penterjemahan Kolokasi Arab-Melayu dalam Kitab Mustika Hadis Rasulullah S.A.W*) (2012).
13. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: *Penterjemahan elemen budaya bukan material dalam terjemahan teks bukan fiksyen*) (2011).
14. Assessor for Academic Proposal (Title of the proposal: *Pemindahan Makna dan Strategi Penterjemahan Kata Dialek Kedah Pattani dalam Ranjau Sepanjang Jalan*) (2011).

REFERENCES:

Professor Jeremy Munday
 Department of Spanish and Portuguese
 School Of Modern Languages and
 Cultures
 University of Leeds
 LS29JT
 Email: j.munday@leeds.ac.uk

Professor James Dickins
 Department of Arabic
 School Of Modern Languages and
 Cultures
 University of Leeds
 LS29JT
 Email: j.dickins@leeds.ac.uk